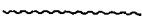


Cambridge University Press
978-1-108-04888-0 - The Annals of Loch Cé: A Chronicle of Irish Affairs from
A.D. 1014 to A.D. 1590: Volume 1
Edited and Translated by W. M. Hennessy
Excerpt
[More information](#)

annalaí locha cé.



ANNALS OF LOCH CÉ.

ANNALS OF LOCH CÉ.

FELT. Ináir for aoine, ui. xx.^{te}. L.; xu.; ceirre
 bliasna x. ocu milo aoir an Tigerna in
 tan rin. Slúaisheð lá mac Amlaoib ocu lá
 Máolmórbá, ocu galla, ocu laighe, a
 Míðe ocu a mbraghaid, ocu iárrin go
 tennann Féichín, go puccrae bú oiairíðe
 ocu bhoirde aobal leó. Féil Shriúoir ría nínio ir in
 bliasoinir, ocu mioncháir a raírað, ionnup na haidir
 ó éin máir.

Mór éionól fer Muman ocu Míðe, ocu deircepe
 Connacht lá mbríán mbóroíá mac Cinnéioi¹ .i. rí
 Eneann, for gallaib Acha cliað, ocu for laigheib,
 oia ttaðairt ró a réir amail our pucc ríam, ór ro
 aghain ocu ró áirdeirí² cozað comhármasað eir
 brian ocu gallaib Acha cliað, ocu laigheib, an tan
 rin. Gaðair brian longpoir 13 Clúain tarb, i ren
 Muig ealta, ré hAcha cliað atchúaid. Nír bo bern
 báoghail aghaid for Acha cliað an ionbuðrin; bá
 lám i neo gríðe aghaid fair. Nír bo hiomgaðail
 deaðá, reoð ba éuingeðaid gleiðne ocu uðra móir
 raigín ar an roðpoirde ro rocht ann an ionbuð rin,
 óir ro rochtatar ann tréinir cozhaidhe ocu áiriríðe

¹ *Kalends of January on Friday:*
 i.e. the kalends, or first of January,
 fell in this year on a Friday, the
 twenty-sixth day of the moon's age;
 but read "28th" (although the Annals
 of Ulster have "26th").

² *The 15th.* The numerals xu.

indicate that the year 1014 was the
 fifteenth year of the Solar Cycle; and
 the Sunday letter C.

³ *Shroneitide.* Inro (inid), MS. The
 name is from the Lat. *initium*, and
 signifies the beginning of Lent. The
 Welsh form is *ynydd*.

ANNALS OF LOCH CÉ.

THE kalends of January on Friday,¹ the 26th of the moon, the 15th;² the age of the Lord, at that time, fourteen years and a thousand. A hosting by the son of Amhlaibh, and by Maelmordha, and the Foreigners and Lagenians, into Midhe and Bregha, and afterwards to Termann-Feichin; and they carried off innumerable cows, and a great number of captives. The festival of Gregory before shrovetide³ in this year, and Little Easter⁴ in summer, which had not been noticed from a remote time.

A.D.
[1014.]

A great assemblage of the men of Mumha, and Midhe, and the South of Connacht, by Brian Boromha, son of Cenneidigh, *i.e.* the King of Erin, against the Foreigners of Ath-cliath, and against the Lagenians, to bring them under his obedience, as he had previously brought them; for a mutually aggressive war kindled and arose, at that time, between Brian and the Foreigners of Ath-cliath and the Lagenians. Brian took up a position in Cluain-tarbh in old Magh-Ealta, to the north of Ath-cliath. To attack Ath-cliath on this occasion was not to attack a "neglected breach."⁵ It was *like putting* a hand into a griffin's nest to assail it. It would not be evading⁶ conflict, but seeking great battles and contests, to advance against the multitude that had then arrived there; for the choicest brave

¹ *Little Easter*: mioncéairc, or Low Sunday. The word cairc (or cairc) = pascha, the *k* sound made *p*, according to a well known law. (bern báoghail); lit. "gap of danger," but signifying a place left exposed to attack.
² *Evading*. hiongabail, for hiongabail, MS.
³ *Neglected breach*. Depon baoghail

Cambridge University Press
 978-1-108-04888-0 - The Annals of Loch Cé: A Chronicle of Irish Affairs from
 A.D. 1014 to A.D. 1590: Volume 1
 Edited and Translated by W. M. Hennessy
 Excerpt
[More information](#)

ANNALS OF LOCH CÉ.

5.

men and heroes of the island of Britain had arrived there, from *Caer-Eabhrog*,¹ and from *Caer-Eighist*,² and from *Caer-Goniath*.³ There arrived there, still, the principal kings and chieftains, knights and warriors, champions of valour and brave men of the north of the world, both *Black Lochlonnachs*⁴ and *Fair Lochlonnachs*,⁵ in the following and friendship of the Foreigners, until they were in *Ath-clíath*, with the son of *Amhlaibh*, offering war and battle to the *Gaeidhel*. Thither came *Siograd Finn*,⁶ and *Siograd Donn*,⁷ two sons of *Lothar*, Jarl of *Innsi-hOrc*, accompanied by the armies of *Innsi-hOrc*. Thither came, moreover, great hosts from *Innsi-Gall*, and from *Manainn*, and from the *Renna*,⁸ and from the Britons, and from the Flemings. There arrived there also *Brodar*, *i.e.* the Jarl of *Caer-Eabhrog*, with very great hosts, and *Uithir the Black*, *i.e.* the warrior of [*Caer*]-*Eighist*, and *Grisine*, a knight of the Flemings, and *Greisiam* from the Normans.⁹ There arrived there, likewise, a thousand bold, brave, powerful heroes of the black Danars, with shields and targets, and with many corslets, from *Thafinn*.¹⁰ The great armies and famous young bands of *Fine-Gall* were also there, and the merchants who had come from the lands of France, and from the Saxons, and from Britain, and from the Romans. There arrived there, moreover, *Maelmordha*, son of *Murchadh*, son of *Finn*, *i.e.* the chief king of the province of *Laighen*, with the kings, and chieftains, and brave men of *Laighen*, with youths and servants accompanying them in the same multitude.

A.D.
 [1014.]

Great, indeed, was the multitude and assemblage that came thither. Warlike and haughty was the uprising they

⁸ *Renna*. By the name *Renna* (pl. of *rinn*, "a point,") are probably meant the Rinns of Galloway, in Scotland.

⁹ *From the Normans*. α *hopmannaiβ*, for α *noþmannaiβ*, MS.

¹⁰ *Thafinn*. This is probably an error, as the word is nearly obliterated in the MS.

The Editor has followed Professor O'Curry's reading, which agrees with that of John Mac-Connidhe (see note ¹, next page); but the original seems rather to read ο *α þinnlochl...* from "*Finn Lochl[ainn]*," or Norway.

Cambridge University Press

978-1-108-04888-0 - The Annals of Loch Cé: A Chronicle of Irish Affairs from

A.D. 1014 to A.D. 1590: Volume 1

Edited and Translated by W. M. Hennessy

Excerpt

[More information](#)

ḁḁḁḁ .i. ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ
ḁḁḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ-
ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ; ḁḁḁḁ .ii. ḁḁḁḁ
ḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ .i. ḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁ
ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ
ḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁ.

ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ
ḁḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ
ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ; ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ,
ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ,
ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ, ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ
ḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁ, ḁḁ
ḁḁḁḁḁ. ḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁ
ḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ.

ḁḁḁḁ, ḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ .i. ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ
ḁḁ ḁḁḁḁ, ḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁ, ḁḁḁḁ
ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ, ḁḁḁḁ ḁḁḁ, ḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁ,
ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁḁ;
ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ. ḁḁḁḁ ḁḁ
ḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁ, ḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ. ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁ ḁḁ
ḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ. ḁḁḁ ḁḁḁḁḁ
ḁḁ ḁḁḁḁ, ḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ; ḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ.

¹ *Multitude.* The first page of the original having become very obscure, and now quite illegible, the preceding text has been taken from a transcript of it, made in the year 1698, at Carn-Oilltriallaigh, now Heapstown, co. Sligo, by one John MacConmidhe, or MacNamee, under the circumstances which he has explained in the following note:—

“ḁḁḁ ḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁḁ
ḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ
ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁ
ḁḁḁḁ, ḁḁḁḁ ḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ

ḁḁ ḁḁ ḁḁ ḁḁ; ḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ-
ḁḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ, 1698. S.
ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ.”

“Be it known to every one who reads this fragment, that it is the true sense of the obscure page of the outside of the book I have written here, for fear it should become more obscure. In the village of Carn-Oilltriallaigh am I to-day, the tenth day of November, 1698. S[ean] Mac Conmidhe.” Mac Conmidhe’s copy, which follows the first folio of the MS., is accompanied by a

made, viz.:—the warriors and champions of the Foreigners, and of the Gaeidhel of Laighen, against the battalions of the men of Mumha, and to ward off from them the oppression of Brian Boromha. The muster of the Danars was, therefore, six great battalions, *i.e.* one battalion guarding the fortress within, and five battalions contending against the Gaeidhel. A.D.
[1014.]

Brian, however, assembled neither host nor multitude¹ against this great army of the west of the world, and of Foreigners, but the men of Mumha alone, and Maelshechlainn with the men of Midhe; for there came not to him the Ulidians, nor the Airghialla; nor the Cenel-Eoghain, nor the Cenel-Conaill; nor the men of Connacht, save the Hi-Maine, and Hi-Fiachrach,² and Cenel-Oedha; for goodwill existed not then between Brian and Tadhg-an-eichghil,³ son of Cathal, son of Conchobhar, king of Connacht; and hence it was that Tadhg refused to go with Brian to that battle of Cluain-tarbh.

Moreover, Indeirghe, son of Uradhan, *i.e.* Brian's orderly-servant,⁴ saw in a vision, the night before the battle, a synod of many clerics, as he thought, coming towards the camp, singing psalms and reading aloud; and Indeirghe asked who the clerics were. "That is Senan,⁵ son of Gerrchinn," said the clerics. "What has brought him hither from his own church?" asked Indeirghe. "Debts⁶ that are due to him from Brian," replied the cleric, "and it is to

transcript thereof made by Professor O'Curry.

¹ *Hi-Fiachrach*: *i.e.* the Hi-Fiachrach-Aidhne, a sept descended from Fiachra, brother of Niall of the Nine Hostages, who occupied a district co-extensive with the present diocese of Kilmacduagh, in the co. Galway.

² *Tadhg-an-eich-ghil*: *i.e.* "Tadhg (or Thaddeus) of the white steed."

³ *Orderly-servant*. *ḡilla ḡnaod*. *ḡilla* (gilla) means a lad, or servant,

(gillie), and *ḡnaod* is the gen. of *ḡnao*—Lat. *gradus*.

⁴ *Senan*: *i.e.* St. Senan of Inis-Cathaigh, now Scatterry Island, in the Shannon.

⁵ *Debts*. By the debts here referred to is probably meant an atonement for the profanation of Inis-Cathaigh (St. Senan's establishment) committed by Brian in the year 977. See *Ann. Four Mast.*, and *Chron. Scotorum*, at the year 975 = 977.

Cambridge University Press

978-1-108-04888-0 - The Annals of Loch Cé: A Chronicle of Irish Affairs from

A.D. 1014 to A.D. 1590: Volume 1

Edited and Translated by W. M. Hennessy

Excerpt

[More information](#)

Ro iocraioir nár iga éig, ol Inoierge, ceinóc roicreoh lair a éocht runn. Ammarac tiz amm a nioat pe Sénan, ol an clepeé, ocur ir eizir nriir. Tiaxiuro uab iarpin. Inoirper, imorpo, Inoerpe do Drian ant aipling at conoairc, ocur bá merraioc a menma lair a éluirpin.

At connairc, ona, Diarmaito .h. Copepain .i. per graða Domnall mic Diarmaita, ocur po boirum ag marbað nan Gall an inir Cathais aithé aine éarg, ant aipling ceona do Drian, ocur reacht mbliatona thec ar xpi^c nairan aithé oeine rin inar marbað Drian at connairc ino aipling rin.

Tánic Oebinn, ingen Duinn oilen, real beg nia nairmeirge ino aithé rin, ó íro Craige Leite, tagallam Drian, gur innir do go doioirac ar na barac. Ro nairpaito Drian oi cia éa macaib buð ri éa eir, ocur cia lín oib no marbrioc irin caé imaroen nrium. In ceo mac do [éiririr ire] bur ní ar heiri, ar ri. Conið uime rin po éuirium nior ar cenó Murchara, co doioirac oia agallam nia gacá pul at nurrac an rluais. Ní éanic Murchara ann conurragab a leine uime. Ir annirin do éluin Donnchara meoa Drian ag iomagallam pe a gilla graða, ocur nír an pe a eoaoh uile do gacáil uime, acht tanic co hoponn co tuc a laim ar cuaille na himochara a raioc an ní ina pupuill, gur nairpaito do Drian cið do genum; in ar na crecharaib no raghað, no irin longporc no

¹ *Killing of the Foreigners*. This event took place in the year 977. See last note.

² *For Brian*. do Drian. That is to say, he had a vision concerning Brian.

³ *Oebhinn*; now Aoibhill (pron. Eevill), the familiar sprite of the Dal-gCais, or sept of the O'Brien's of Thomond. See *Danish Wars*, ed. Todd, cxi., n².

⁴ *Sidh*, pron. *Shee*; a name applied by the Irish to a supposed fairy residence. "Viros Sidhe vocant Hiberni aërios Spiritus, aut phantasmata; ex eo, quod ex amœnis collibus quasi prodire conspiciantur, in quibus vulgus eos habitare credit: quæ collium talium ficta habitacula à nostris *Sidhe* vel *Siodha* dicuntur." O'Flaherty's *Ogygia*, pars iii., cap. xxii. See

demand them he has come here." "They would be paid to him at his house," said Indeirghe, "even though he had not come here." "To-morrow the time for paying them to Senan arrives," said the cleric, "and they must be paid." They afterwards departed from him. Indeirghe told Brian, moreover, the vision that he had seen, and his (Brian's) mind was the worse for hearing it. A.D.
[1014.]

Diarmaid Ua Corcraín, *i.e.* the orderly-man of Domhnall, son of Diarmaid, and who had been at the killing of the Foreigners¹ in Inis-Cathaigh, saw the same vision, on the night of Easter Friday, for Brian;² and thirty-seven years before that Friday night in which Brian was slain this vision was seen.

Oebhinn,³ daughter of Donn-Oilen, came a short time before nocturns on that night, from the Sidh⁴ of Craighliath,⁵ to converse with Brian, and told him that he would fall on the morrow. Brian enquired of her which of his sons should be king after him, and how many of them would be slain in the battle along with himself. "The first son [whom thou shalt see⁶] shall be king after thee," said she. Wherefore it was that Brian sent for Murchadh, in order that he might come to speak with him before all, ere the multitude would arrive. Murchadh came not until he put on his garment. Then it was that Donnchadh heard the voice⁷ of Brian, conversing with his orderly-servant, and he waited not to put on all his clothes, but came quickly and placed his hand on the post of the bed in which Brian was, in his tent, and asked Brian what he should do, whether he should go on the

also O'Donovan's suppl. to O'Reilly's Dictionary, in *voc.* ḡṛō.

⁵ *Craig-liath*. Now Craiglea, near Killaloe, co. Clare.

⁶ *See*. The words within brackets are conjecturally supplied, the corresponding space in the original MS.

being blank, some words having apparently been erased.

⁷ *Voice*. μεῖσα. This word is not found in any Glossary accessible to the Editor. It is probably a mistake for μεῖσαι, or μεῖσαι, explained cánt no uilabrá, "speech, or eloquence," in O'Clery's Glossary.

Cambridge University Press

978-1-108-04888-0 - The Annals of Loch Cé: A Chronicle of Irish Affairs from

A.D. 1014 to A.D. 1590: Volume 1

Edited and Translated by W. M. Hennessy

Excerpt

[More information](#)

anrao. Aduabairt brian, imorro, ó do tuc aithe ár
 xuē n'Donnchada, uair rob ole lair a tōhrachtuin
 ēuige ar tur; ir cuma lem, ar ré, cū be ní do
 néir, oir ní doot iarraō roba. Tanic Donnchad,
 imorro, arin pupuill tria luinne iarirín, ocuī dōrala
 Murchad do i nōorur na puiple, ocuī ní tuc nech
 dōiō tairēthech dī apōile.

O ro riacht, imorro, Murchad co raiōe āz iom-
 agallam re brian, ro ráiō imorro brian rriīr: eirē,
 ar ré, it leabair co tī an la, ocuī an ní ro buō mian
 lempa nīr ēvōaiz dīa dūit e. Ro dūi trā zach mīcēl-
 main a cinn a cēli dōiō āmlair rīn no zō tanic mairēn
 an laoi cona lan fōillrī .i. oēme ēarē. Ir annuīr ro
 cuirēd cāē cpoōa comoirēre etōrpa dīblinuib, dā
 na rriūē inōramail a nēpinn. Maiōiō fōr Gallairb
 ocuī fōr laiōuib a tōrraē, conpōrōlēzūit uile
 co leir, in quo bello cecidit ex aouēpīa cāterua
 Gallorum, Maolmorōa mac Murchada, aipōrūz
 laigen, ocuī Dōmīnall mac Fērgailē, rī na bPōrēuaē,
 ocuī Brogarban mac Conchoḃair, rī .h. bPailē.
 Cecidit uero a. Gallir, Dūpžall mac Amlairb, ocuī
 Sižpud mac Lotair, iarla nīrī hOre, ocuī Gilla
 Ciapāin mac Glūin iaruin, ruzōaīnna Gall, Uīēir
 dūē, ocuī Suairēzair, ocuī Donnchad .h. hPūilē,
 ocuī Driprīne, ocuī Luimne, ocuī Amlairb mac laž-
 mainn, ocuī Brodar .i. tōirrech na luinzrī loēlainne,
 qui occidit brian, et re mīle etir mārbad ocuī
 bāthad. Do pōrēuīr ann, dīn, a bPūēzūin in ēaēa
 rīn ó Zoerōelairb, brian mac Ceinōerōiz mīc Lōr-
 cain, aipōrūz Zoerōel Epenn ocuī Gall bPettan,
 ocuī Augūrt iarthair tuaircērt Eōrpa uile, ocuī a

¹ *Gallorum*; i.e. of the Foreigners (Galli.)

² *Son of Conchobhar*. The text has mc Cōr. mc Conch. "son of Cor . . . son of Conchobhar," as if the tran-

scriber had intended to represent Brogarban as the son of Cormac, but observing his mistake, substituted "Conchobhar," omitting to erase the letters "mac Cōr."